

Представительство Россотрудничества в Республике Узбекистан
ТАШКЕНТСКОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
СЕВЕРНЫЙ (АРКТИЧЕСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. В. ЛОМОНОСОВА
КАЛМЫЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Б. Б. ГОРОДОВИКОВА



УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

XIV ВИНОГРАДОВСКИЕ ЧТЕНИЯ

Сборник научных трудов
Международной научно-практической конференции

(Ташкент, 16 мая 2018 г.)

Ташкент — Екатеринбург
2018

ВИКТОР ВЛАДИМИРОВИЧ ВИНОГРАДОВ

Русский литературовед и языковед-русист, академик АН СССР, доктор филологических наук, основоположник научной школы в русском языкознании, специалист по истории русского языка, поэтике и стилистике русской литературы. Труды В. В. Виноградова стали основой для развития новых отраслей филологии: истории русского литературного языка, науки о языке художественных произведений, фразеологии.



Виктор Виноградов

Будучи новатором в нескольких областях филологических знаний, В. В. Виноградов одновременно обладал редким и благословенным даром историка науки, способного оценить и укрепить жизненную силу научной традиции, умеющего видеть в фактах и идеях прошлого не только краски и оттенки ушедшего времени, но и их необходимость и значение для настоящего.

Н. И. Толстой

Представительство Россотрудничества в Республике Узбекистан
Ташкентское объединение преподавателей русского языка и литературы
Уральский государственный экономический университет
Северный (Арктический) федеральный университет им. М. В. Ломоносова
Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова

XIV ВИНОГРАДОВСКИЕ ЧТЕНИЯ

Сборник научных трудов
Международной научно-практической конференции

(Ташкент, 16 мая 2018 г.)

Ташкент – Екатеринбург
2018

УДК 8:37.091.3
ББК 80/84:74.026
В49

Ответственный редактор
член-корр. РАПСН, профессор *Н. М. Миркурбанов*

Редакционная коллегия:
председатель ТОПРЯЛ, кандидат филологических наук, доцент *Н. М. Петрухина*,
старший преподаватель УзГУМЯ *И. В. Родина*,
доктор филологических наук, доцент *Е. Н. Макарова*

Рецензенты:
доктор филологических наук, профессор *А. С. Лиходзиевский*,
кандидат филологических наук, доцент *Н. В. Золотарева*

Ответственность за оригинальность представленных материалов несут авторы

В49 XIV Виноградовские чтения [Текст] : сб. науч. тр. Междунар. науч.-практ. конф. (Ташкент, 16 мая 2018 г.) / [отв. ред. Н. М. Миркурбанов ; ред. кол. : Н. М. Петрухина, И. В. Родина, Е. Н. Макарова] ; Представительство Россотрудничества в Республике Узбекистан, Ташкентское объединение преподавателей русского языка и литературы, Урал. гос. экон. ун-т, Северный (Арктический) федер. ун-т им. М. В. Ломоносова, Калмыцкий гос. ун-т им. Б. Б. Городовикова. – Ташкент – Екатеринбург : [Изд-во Урал. гос. экон. ун-та], 2018. – 317 с.

Сборник включает в себя научные статьи, представленные на XIV Виноградовских чтениях, ежегодно проводимых в Республике Узбекистан. В сборнике представлены научно-теоретические и методические разработки преподавателей-практиков, ведущих и молодых ученых в области русского и зарубежного литературоведения, лингвистики, методики.

Материалы сборника предназначены филологам, методистам, преподавателям всех образовательных ступеней, а также тем, кто интересуется вопросами современной русистики и методики преподавания.

УДК 8:37.091.3
ББК 80/84:74.026

© Авторы, указанные в содержании, 2018
© Уральский государственный
экономический университет, 2018

ЧЕТЫРНАДЦАТЫЕ ВИНОГРАДОВСКИЕ ЧТЕНИЯ В РЕСПУБЛИКЕ УЗБЕКИСТАН

Организационный комитет Четырнадцатых Виноградовских чтений выражает признательность и благодарность всем специалистам, принявшим участие в работе конференции. Проблемное поле Четырнадцатых Виноградовских чтений традиционно включает в себя актуальные вопросы филологической науки XXI века, методики преподавания языка и литературы, а также ориентировано на новационную интерпретацию концептуальных филологических проблем в современных реалиях гуманитарной научной мысли.

Чтения в первую очередь посвящены памяти крупнейшего филолога XX века В. В. Виноградова, без знания теоретических научных трудов которого невозможно развитие современной филологической науки. Его имя принадлежит не только русской, но и мировой филологической науке.

Организационный комитет

8. *Тахтарова С. С.* Роль митигации в предотвращении коммуникативных конфликтов // Институционализация конфликта как средство обеспечения юридической и социальной безопасности: кол. моногр. Волгоград: Волгоградское научное издательство, 2011.

9. *Терентий Л. М.* Дипломатический дискурс как особая форма политической коммуникации // Вопросы когнитивной лингвистики. 2010. № 1.

Д. С. Кулмаматов

Узбекский государственный университет мировых языков
(Ташкент, Узбекистан)

ВОСТОЧНЫЕ НУМИЗМАТИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В РОССИЙСКО-СРЕДНЕАЗИАТСКИХ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКАХ XVII в.

Обстоятельное изучение истории словарного состава, фонетического, лексического, морфологического и синтаксического строя любого языка, в частности, русского, можно построить на основе анализа исторических актов, дошедших до нас в рукописном виде.

Среди сохранившегося актового материала XVII в. особое место занимают многочисленные памятники деловой письменности, в том числе переводные документы делового содержания, не подвергшиеся пока еще лингвистами к специальному исследованию. К числу таких памятников можно отнести старые русские переводы хивинских челобитных XVII в., хранящиеся в фонде 134 «Сношения России с Хивой» Российского государственного архива древних актов (РГАДА) в Москве. Эти документы особенно интересны в том отношении, что семантика слов, встречающихся в их текстах, может быть проконтролирована не только самим контекстом, в котором они встречаются, но также тюркским текстом-оригиналом, дающим для них более или менее точные лексические соответствия из письменных языков Средней Азии того времени.

В этом отношении будет интересным продемонстрировать подбор тюркских соответствий для синонимического ряда нумизматических терминов русского языка *деньга*, *тамга* и *акча*, употреблявшихся в старинных русских переводах хивинских челобитных XVII века.

Слово *деньга* в памятниках древнерусской письменности впервые упоминается в договорной грамоте великого князя рязанского Олега Ивановича с великим князем московским Дмитрием Ивановичем и братом его Владимиром Андреевичем под 1382 года «а пошлины съ семьи шесть денегъ съ пешоходовъ два алтына; а съ одного не имати а мыта съ воза дензе, а съ пешохода мыта нетъ» [10, с. 46].

Это слово, появившееся в древнерусском языке на смену традиционным *куна* (*куница*), *векша* (*белка*), *резана* (*отрезок*, *лоскут*), *ногата* (*ножка*, *лапка*), *мордва* (*рыльца*), неоднократно привлекались к исследованию со стороны и историков, и лингвистов, но они рассматривались в основном на материале лексикографических источников или старых русских актов без привлечения иноязычных соответствий. Следует помнить, что «пересмотр от времени до времени прежних исследований способствует дальнейшему уяснению предмета, а с другой стороны, свидетельствует, насколько развивается у нас лингвистическая наука и к каким результатам она приводит» [12, с. 44]. К имеющимся в литературе сведениям можно добавить интересные факты из указанных источников, которые для лингвистических целей использовались недостаточно.

По поводу происхождения слово *деньга* существует несколько точек зрения.

Еще в начале XVIII в. Х. Д. Френ высказал предположение о том, что название *деньга* происходит от тюркского слова *тамга* [15]. Позднее его этимология была подвергнута критике Ф. И. Эрдманом [13, с. 5] и И. Н. Березиным [3, с. 16], но все-таки поддержана Фр. Миклошичем [16, р. 39–40].

Точка зрения Х. Д. Френа была поддержана еще раньше Д. М. Зубаревым в его статье «Исторические справки», опубликованной в журнале «Вестник Европы»: «деньги... от татарского слова *тамга* – знак, печать. Сии знаки употреблялись на монетах, также на печатях, кои давались Ханами правителям или вельможам» [7, с. 214]. Позднее эти предположения исследователей нашли своего сторонника в статье В. Д. Аракина «Тюркские лексические элементы в памятниках русского языка монгольского периода» [2, с. 115].

Н. К. Дмитриев слово *деньга* относит к числу тюркизмов, подтвержденных фактами. По его мнению, *деньга* происходит от татарского *tenka* [5, с. 533]. Но видный российский языковед И. Г. Добродомов указывает, что оно восходит по своему происхождению к тюркскому *tenge* и «в основе этого названия лежит тюркское название белки *тейин, тин, тийин, тыйын*» [6, с. 369].

Теперь, чтобы проверить надежность приведенных версий по поводу происхождения слов *тамга* и *деньга*, обратимся к тюркским оригиналам челобитных хивинских послон и их русским переводам XVII века.

Тамга зафиксирована, например, в челобитной хивинского Исфендеяра царева посла Авеза Бакея царю Михаилу Федоровичу от 1 марта 1640 года, написанной в арабской графике на среднеазиатском тюрки:

اكنم یرلترضد ن اذ رايدنفسا یتكوش و ولترغ مدنغرا بامر یر زوا

[*ōz yerimā bārgāndā ġayratlu va shavkatlī īsfandiyar xān hazratlarī mankā*

رلردبیتیا بلط مغمت دنتیللاو سوروا دندس مکنسبیتیا مانک مکزوا ربن سد مکرلرتیا

āytarlarkim san bir ōzkā kūnah ītibsankim sandā ōrus vilāyatandā tamġā talab ītibdirlar] [РГАДА, фонд 134, опись I, 1639 год, дело 2, лист 255].

Данный контекст переводчиками Посольского приказа XVII в. переведен следующим образом:

«И какъ буду въ Юргенчахъ и государь мои Исфендеярово царево величество учнет говорить что некоторую вину ты сделал для того на Руси у тебя тамги спрашивали» [РГАДА, фонд 134, опись I, 1639 год, дело 2, лист 258].

Как видим, в тюркском оригинале, написанном арабской графикой, данного контекста слову *тамга* соответствует *مغمت* [tamġə]. В данном случае слово тамга употреблено в значении «пошлина», которая взималась с купцов и проезжих и т.д. Этот материал не дает согласиться нам с мнением Х. Д. Френа и его сторонников.

Слово *деньга* как «общее название денежной единицы» употреблялось в письменных памятниках русского языка XVII века весьма активно. Оно отмечено нами, в частности, в старинном русском переводе челобитной хивинских (юргенских) послон Авеза Бакея и Кошута Богатыря царю Михаилу Федоровичу от 26 апреля 1640 года:

«Прокофеи намъ сказал вашего государского жалованья и вина и меду и хлебовъ и вашего милостивого государева жалованья дают нам в стола место корму деньгами а мы холопы ваши и всегда ваше жалованье емлем деньгами» [РГАДА, фонд 134, опись I, 1639 год, дело 2, лист 274].

Этот текст был переведен со следующего текста, написанного в арабской графике на среднеазиатском тюрки:

بد رلداقراي كمتا ل ابا یر قه ل تسوا زيماشدا پ یر لمح ر مپکر لدل ز وس بالک مکز ب یر فوکر پ

[pirakūfi bizkə kelib sōzlalilarkīm rahimlī pādishāhimiz ūstal æqī bōl ātmak
yōrliqodilar dib

دندشاقلارایم هماشداپی لمحر ازیدر لرود مرد مجقا مزید هماشداپی لمحر یدیا بدیا

āydib āydī rahimlī pādishāhim bizə āqđjə berədūrlar bizā rahimlī pādishāhim
yōrliqoshində

زمرلا مجقا مدنک

kundə āqđjə ālarmiz] [РГАДА, фонд 134, опись I, 1639 год, дело 2, лист 273].

Приведенный пример показывает, что название одной из русских денежных единиц *деньга*, проникшее в русский язык еще в XIV в., активно войдя в словарный состав древнерусского языка, в XVII в. употреблялось как соответствие тюркскому названию мелкой серебряной монеты *مجقا* [āqđjə] – производно от [āq] – дословно «белый, серебряный» с помощью суффикса [đjə] – дословно «беленький». Первоначально слово могло означать «белую или серебряную монету» [14, с. 11]. Как указывает Х. Дадабаев, тюркское слово *акча* в значении «монета, деньги» впервые наблюдается в древнетюркском енисейском памятнике из долины реки Барык; в значении «деньги» *акча* зафиксировано в кыпчакском словаре «Codex cumanicus» [4, с. 226–227]. Данное тюркское слово в форме *акча* в настоящее время употребляется в некоторых пограничных с тюркскими языками русских говорах в значении «название денежной единицы» – *деньги*: «К сыночку бы съездить, да акчей в кармане нет» [8, с. 228]. В «Русском этимологическом словаре» А. Е. Аникина отмечено, что форма *акчи* возникла, возможно, под влиянием рус. *деньги* [1, с. 136].

Существует мнение, что тюрк. **a:q-ča* является калькой названия византийской монеты *ἀσπρα* [11, с. 342]. – рус. *аспра*. В русских письменных памятниках слово *аспра* впервые по материалам «Словаря русского языка XI–XVII веков» упоминается в Истории о великом князе Московском – Сочинении князя Курбского (XVI век, Сп. XVII) в значении «мелкая серебряная монета»: «Краву куповано за десять денегъ Московскихъ, а вола великого за десять аспрь» [9, с. 56.].

Вместе с тем, следует заметить, что русское *деньга*, получившее в дальнейшем собирательное значение – *деньги*, будучи тюркизмом, на тюркской почве представлено хуже. Об этом свидетельствует то, что уже в XVII в. в Средней Азии вместо старого тюркского *tenge* (*tenka*) употребляется другой термин – *مجقا* [āqđjə]. Материалы русских письменных памятников показывают, что морфологическое обособление названия денежной единицы *деньга* в форме множественного числа – *деньги* складывалось к концу XV века и с тех пор она, как собственно русское образование, активно употребляется в русском языке [см.: 2, с. 115].

Сказанное демонстрирует значение изучения архивных источников, в частности, материалов российско-среднеазиатских дипломатических письменных памятников в выяснении истории отдельных тюркских слов, употреблявшихся в восточных оригиналах деловых документов XVII века и современным им в русских переводах.

Литература

1. Аникин А. Е. Русский этимологический словарь. Вып. 1 (а – аякушка) / Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН. Ин-т филологии Сибирского отделения РАН. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2007.
2. Аракин В. Д. Тюркские лексические элементы в памятниках русского языка монгольского периода // Тюркизмы в восточнославянских языках. М.: Наука, 1974.
3. Березин И. Н. Шейбанида. Казань, 1849.
4. Дадабаев Х. А. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных памятниках XI–XIV веков: дис. ... д-ра филол. наук. Ташкент, 1991.

5. *Дмитриев Н. К.* О тюркских элементах русского словаря // Строй тюркских языков. М., 1962.
6. *Добродомов И. Г.* Некоторые вопросы изучения тюркизмов в русском языке // Учен. зап. МГПИ, № 264. М., 1967.
7. *Зубарев Д. М.* Исторические справки // Вестник Европы. 1825. № 11.
8. *Словарь русских народных говоров.* М.–Л.: Наука, 1965. Вып. 1.
9. *Словарь русского языка XI–XVII веков.* М.: Наука, 1975. Вып. I.
10. *Собрание государственных грамот и договоров, хранящихся в Государственной коллегии иностранных дел.* М., 1813. Ч. I.
11. *Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Лексика.* 2-е изд., доп. М.: Наука, 2001.
12. *Филоненко В. И.* Тюркские лексические элементы в древнерусском языке (на материале духовных грамот Московского государства XIV века) // Вопросы русского языка. Ставрополь, 1971.
13. *Эрдман Ф. И.* Деньги, кабак, набат. Новгород, 1855.
14. *Юматова М. К.* Экономическая терминология в татарском литературном языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2007.
15. *Fraehn C. M.* De origine vocabuli rossici деньги. Casani, 1815.
16. *Miklosich F.* Etimologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen. Wien: Wilhelm Braumüller, 1886.

О. Ж. Латипов

Ташкентский государственный педагогический университет имени Низами
(Ташкент, Узбекистан)

КОННОТАЦИИ СЛОВА-СОМАТИЗМА «ЯЗЫК» В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Нужно усилие для всякого воздержания, но из всех таких усилий самое трудное – это усилие воздержания языка. Оно же и самое нужное.

Л. Н. Толстой

Образование в языке коннотативных словосочетаний прежде всего зависит от уровня необходимости использования носителем языка тех или иных слов. Ввиду того, что язык является жизненно важным человеческим органом, то можно полагать, что с данным словом-соматизмом в языке образовано большое количество устойчивых выражений.

В русском языке с данным компонентом часто используются фразеологизмы, несущие в основном отрицательный эмоциональный заряд: *длинный язык у кого*, *злые языки*, *язык без костей (у кого)* – о болтливом человеке; *язык на плече (у кого)* – о состоянии большой усталости (от дел, движения); *язык прилип (прилипает) к гортани (у кого)* – о потере способности говорить; *язык развязался (у кого)*, *язык чешется (у кого)* – о большом желании высказаться, высказать свое мнение; *держат язык за зубами (или на привязи)* – умалчивать, не говорить о чем-либо; *ломать язык* – говорить неправильно, искажая слова, звуки; *язык поточить*, *придержат (придерживать) язык* – удержаться от высказывания; *прикусить (прикусывать) язык*, *проглотить язык*, *развязать (развязывать) язык (языки)*, *распутить язык*, *связать (связывать) язык (кому)*, *укоротить (укорачивать) язык (кому)*, *чесать (или мозолить (намозолить) и т.п.) язык (прост.)* – то же, что болтать языком; *дать (давать) волю*

СОДЕРЖАНИЕ

Приветственное слово Чрезвычайного и Полномочного Посла Российской Федерации в Республике Узбекистан В. Л. Тюрденева.....	4
Приветственное слово руководителя Россотрудничества в Узбекистане В. Н. Шулики.....	5

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Миркурбанов Н. М., Петрухина Н. М. Роль Ташкентского объединения преподавателей русского языка и литературы в образовательной парадигме современного Узбекистана.....	6
Макарова Е. Н. Роль русского языка в поликультурном общении.....	7
Шереметьева А. Г. Учение В. В. Виноградова о формах слова и вопросы языковой дифференциации.....	12
Камилова С. Э. Проблема перевода и современный литературный процесс в Узбекистане.....	14
Есенова Т. С. Русский язык в межкультурном общении: проблема культуры речи.....	16

СЕКЦИЯ I

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Алиева Э. А. Субъектно-экспрессивные формы синтаксиса в художественно-прозаической речи.....	20
Абдурахманов Ф. И. Сравнительный анализ семантических классов переходных глаголов, управляющих формой дательного падежа, и их соответствия в узбекском языке.....	22
Атаева Р. Р. К вопросу о поливершинных словообразовательных гнездах в русском языке.....	25
Джуманова Д. Р. Языковой контакт: понятие и толкование.....	27
Дмитрусенко Н. Е. Функциональная нагрузка речевых форм устного диалога в фольклорно-сказовом повествовании П. П. Бажова.....	30
Ёдгоров Ж. Ж. Лингвопоэтические особенности паремиологических единиц в художественных произведениях.....	35
Им С. Б. Пушкинская точность словоупотребления.....	38
Кадыркулова У. К., Асанбаева А. О некоторых способах перевода фразеологизмов.....	41
Кукатова О. А. Тактика уклонения от прямого отрицательного ответа как реализация митигативной стратегии в современном русском дипломатическом дискурсе.....	45
Кулмаматов Д. С. Восточные нумизматические термины в российско-среднеазиатских дипломатических письменных памятниках XVII в.	49
Латипов О. Ж. Коннотации слова-соматизма «язык» в русском и узбекском языках.....	52
Махмудова М. Ф. Межъязыковые сопоставления и анализ в нефилологических вузах ...	54
Мирзаева К. Т., Халилова Л. А. Роль академика В. В. Виноградова в развитии филологии.....	56
Мякота В. В. Онтогенез ранних стадий освоения языка в аспекте проблемы изучения иностранных языков.....	59
Нуржанова З. Х. Из истории развития палеографии.....	63

Научное издание

XIV ВИНОГРАДОВСКИЕ ЧТЕНИЯ

Сборник научных трудов
Международной научно-практической конференции
(Ташкент, 16 мая 2018 г.)

Печатается в авторской редакции и без издательской корректуры

Компьютерная верстка *М. Ю. Ворониной*

Поз. 38. Подписано в печать 10.05.2018.

Формат 70 × 100/16. Гарнитура литературная. Бумага офсетная. Печать плоская.

Уч.-изд. л. 25,0. Усл. печ. л. 28,0. Печ. л. 20,0. Заказ 280. Тираж 30 экз.

Издательство Уральского государственного экономического университета
620144, г. Екатеринбург, ул. 8 Марта/Народной Воли, 62/45

Отпечатано с готового оригинал-макета в подразделении оперативной полиграфии
Уральского государственного экономического университета